

Глория Альварес Бенито
Габриэла Фернандес Диас
Изабель Иньиго-Мора
Севиля, Испания
Перевод: Будаев Э.В.

**ПЕРВАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«POLITICAL DISCOURSE STRATEGIES»
(«СТРАТЕГИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ»)**

Первая международная конференция «Стратегии в политическом дискурсе» проходила с 25 по 28 сентября 2007 г. на факультете филологии Севильского университета (Испания). Конференция была организована при финансовой поддержке исследовательской группы JRG (Севильский университет). Организационный комитет возглавили профессора Севильского университета Глория Альварес Бенито, Габриэла Фернандес Диас и Изабель Иньиго-Мора.

Программа конференции включала 37 докладов, представленных участниками со всего мира (Австралия, Великобритания, Венесуэла, Германия, Греция, Индия, Испания, Россия, США, Франция, Швеция, Япония), а также презентацию стендовых докладов, круглый стол по проблемам кинетической речи в политическом дискурсе и два семинара. Рабочие языки конференции – английский и испанский.

Конференцию открыла церемония, на которой декан факультета филологии и организаторы конференции выступили с приветственной речью к участникам конференции. Отдельного внимания заслуживают два пленарных доклада и два семинара, подготовленных такими известными исследователями политического дискурса как Питер Булл (Йоркский университет, Великобритания) и Анита Фетцер (Люнебургский университет, Германия). В своем докладе Питер Булл анализировал стратегии, используемые в политических телеинтервью. Со своей стороны Анита Фетцер представила анализ того, как элементы личного и публичного взаимодействуют в политических интервью. С темами докладов были тесно связаны семинары «Микроанализ политической коммуникации» (П. Булл) и «Коммуникация и дискурс: уклонение во взаимодействии» (А. Фетцер).

Представленные на конференции доклады охватывали большинство тем, которые обычно связываются со сферой анализа политического дискурса. Мы разделили представленные доклады на десять основных групп.

1) Первая группа охватывает доклады, посвященные проблеме дискурсивных стратегий в политических кампаниях:

– Хуанг Ю-хсю (Национальный тайваньский университет, Тайвань) в докладе “The Power of Language: A Study of Persuasive Strategies Used by Chen Shui-Bian in Taiwan Presidential Election Campaign in 2000” рассмотрел персуазивные стратегии кандидата в президенты Чен Шуй-Бяна. Как показал автор, Чен Шуй-Бян использовал целый набор метафор, с помощью которых ему удалось представить сложные идеи в форме простых для понимания образов, а также продемонстрировал эмпатию к избирателю, используя задушевные истории, и проявлял свои реформаторскую позицию с помощью риторических вопросов;

– в докладе “Political rhetoric of French presidential candidates' discourse: dissociation phenomena”, представленный Маго Вероник (Университет Тулон-Вар, Франция), была рассмотрена интенциональная природа французского электорального дискурса на примере выступлений Саркози, Руаяль и Байру. С одной стороны, Маго Вероник отметила диссоциацию понятий кандидатами, с другой – все политики использовали типичные приемы, направленные на упрощение излагаемых взглядов.

– Мануэль Мехиас Борперо (Университет Пабло де Олавиде, Испания) в докладе «Political language in the 2004 U.S. Presidential electoral process» анализирует концептуальные фреймы, задействованные Дж. Бушем и Дж. Керри в предвыборной кампании для выражения своей картины мира и убеждения электората;

– в коллективном докладе «La propaganda política en las elecciones presidenciales venezolanas del 2006: estudio de las estrategias de argumentación» Оскар Альберто Моралес, Эрнесто Илех Марин Альтуве и Каролина Гонсалес Пенья (Центральный венесуэльский университет, Венесуэла) проанализировали основные стратегии в политическом дискурсе президентской кампании в Венесуэле в 2006 г.;

2) Ряд исследователей посвятили доклады анализу парламентского дискурса. Эта сфера исследований была представлена четырьмя докладами:

– Корнелия Илие (Университет Örebro, Швеция) в докладе “Argumentative functions of parentheticals in parliamentary debates” обсуждала аргументативную роль пояснительных замечаний, которыми изобилуют парламентские дебаты;

– Аурелия Карранза Маркес (Севильский университет, Испания) представила исследование “The uses of Memory in the Spanish and British Parliaments. Application of Edwards and Potter's Discursive Action Model (DAM)”. В нем с позиций дискурсивной психологии автор сопоставила различные способы использования прямых и не прямых цитат в испанском и британском парламентском дискурсе;

– в своем исследовании Ре Кубояма (Билефильдский университет, Германия) пытался найти ответ на вопрос: почему прежде безынтересный вопрос китайской и польской миграции резко вышел на по-

вестку дня в парламентарных дискурсах имперской Германии и США в конце XIX в («Constructing National Interests and Legitimacy for Immigration Control – Parliamentary discourses on "Polenpolitik" in Imperial Germany and "Chinese Exclusion" in USA of late 19th century»).

– Мария дель Маар Ривас Кармона и Аурелия Карранза Маркес (Севильский университет, Испания) в докладе «Discursive strategies of 'consensus' / 'polarization' in Spanish political debates on the process of European construction» проанализировали дискурс сессии Объединенного комитета по европейским делам в испанском парламенте. Докладчики противопоставили стратегии легитимизации / делегитимизации и консенсуса/поляризации, используемые политиками при обсуждении вопросов европейской политики.

3) Эта группа включает три доклада, объединенных сферой исследования «Политический дискурс и общество»:

– доклад Аны Марии Иглесиас Ботран (Университет Вальядолида, Испания) «La Canción como Estrategia del Discurso Político en Francia» был посвящен вопросу использования песен в качестве политической стратегии во Франции;

– Мария Хесус Ньето-и-Отеро (Центральный венесуэльский университет, Венесуэла) в докладе «Affective linking in political interaction of the Venezuela president» анализировала дискурс Уго Чавеса с позиций прагматической грамматики с целью выявить, как грамматические конструкции в речи президента способствуют эмоциональности политического взаимодействия.

– Лаура Филардо Льямас (Университет Вальядолида, Испания) в докладе «What Can We Do Through Political Discourse? Proposal for The Analysis of its Legitimatory Function» с позиций критического дискурс-анализа рассмотрены способы выражения и функции стратегии легитимизации в политическом дискурсе.

4) Следующие три докладчика из Севильского университета сфокусировали внимание на взаимодействии вербальных и невербальных стратегий в политическом дискурсе:

– Кармен дель Солар Вальдес предприняла попытку показать, что политический коммуникационный процесс основывается на прочной взаимозависимости вербальных и жестовых составляющих дискурса

– Изабель Иньиго-Мора и Глория Альварес Бенито проанализировали использование вербальных и невербальных (визуальный контакт, жесты) сигналов при реализации стратегии уклонения в корпусе телеинтервью Родригеса Запатеро. Использование статистических данных позволило предположить корреляцию между реализацией стратегии уклонения и невербальными сигналами.

– Изабель Антунес Перес предприняла квантитативно-квалитативное исследование устных вопросов. Используя компьютерную программу ANVIL, И. А. Перес выявила различные типы вопросов и корреляцию этих типов с паралингвистическими элементами политического дискурса.

5) Отдельное внимание привлекла тема «политический дискурс и СМИ»

– Нуриа Лоренцо-Дус (Уэльский университет, Великобритания) представила доклад «Sound-bite politics and television: Who is persuading whom?», в котором изложила результаты изучения дискурсивных практик «реконтекстуализации» и «метапрезентации», зафиксированных в британских теленовостях;

– Аннетте Беккер (Университет Иоганна Вольфганга Гете, Германия) в докладе «Drinking Hemlock, Dinner Party Wakes, and the Use of Graduation in British and German Election Night Interviews» продемонстрировала кросс-культурные различия между дискурсами британских и немецких политиков на основе анализа телеинтервью;

– Тьер Жильбер (Университетский центр исследований общества и политики, Франция) в своем исследовании «Persuasion by evidence» проанализировал корпус статей из французской прессы и рассмотрел, как персуазивные стратегии реализуются посредством использования риторических фреймов, прессупозиций, категоризаций по принципу «само собой разумеющееся».

– Карин Джерваси (Калифорнийский государственный университет, США) посвятила сове исследование «Politics and grammar in journalistic discourse» анализу «прямого» и «непрямого» дискурса в двух испаноязычных газетах с противоположными идеологическими позициями: «Granma» (официальная газета коммунистической партии Кубы) и «El Nuevo Herald» (газета, выходящая в Майами и отражающая взгляды высланных с Кубы оппозиционеров);

6) В современных исследованиях политического дискурса лингвисты неизменно обращаются к вопросам политики и гендера. По этой проблематике было предложено два доклада:

– Катерина Франтци (Эгейский университет, Греция) в докладе «Male and Female Greek Parliamentary Discourse: A Corpus Linguistics Approach» изложила данные контент-анализа употребления определенных слов политиками-мужчинами и политиками-женщинами в греческом парламенте;

– Лидия Фернандес и Клара Убальдина Дорда (Университет Помпеу Фабра, Испания), обратив внимание на популярность С. Руаяль, обратились к исследованию ее электорального дискурса в 2007 г. («Mujeres en la cumbre: los discursos de Ségolène Royal en la campaña para la elección presidencial francesa de 2007»);

7) Наибольшее число докладов было выполнено в рамках темы «Риторика и политика»:

– Эдуард Владимирович Будаев (Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, Россия) представил исследование «Political families: A case study of Russian and British metaphors», в котором на основе когнитивно-дискурсивной парадигмы показал различия в использовании метафор семьи в политическом дискурсе России и Великобритании;

– Тереза Фернандес Ульоа (Калифорнийский государственный университет, США) посвятила свое исследование «Análisis pragmático y retórico del discurso político del creador del nacionalismo vasco, Sabino Arana Goiri (1865-1903)» ретроспективной, но в то же время очень актуальной для современной Испании проблеме: анализу дискурса основателя баскского национализма Сабино Арана Гоири;

– Хавьер Мартин Паррага (Кордовский университет, Испания) обратился к исследованию риторических стратегий, используемых американскими властями в период войны во Вьетнаме («In & out of Vietnam: Rhetorical strategies during the Vietnam War»). Для убеждения в необходимости начала войны использовалась «теория домино» (угроза расширения коммунизма из Вьетнама), для продолжения – «теория молчащего большинства» («шум поднимает недовольное диссидентское меньшинство»), для окончания – «теория почетного возвращения»;

– Вилельмини Сосони (Афинский Метрополитан Колледж, Греция) в докладе «Metonymy in Political Discourse and its Implications for Translation: The case of English and Greek» обсудил ограничения, которые накладывают различия в английском и греческом языках на переводчика метонимий в политических текстах;

– Консепсьон Хернандес Герра (Университет де Лас Пальмас де Гран Канариа, Испания) сфокусировал внимание на анализе личных местоимений и ключевых понятий (свобода, равенство, Бог, права человека и др.) в дискурсе президентов США за последние 50 лет («Political Discourse through last decades in the United States»).

– Венди Ален (Мельбурнский университет, Австралия) изучил дисфемизмы, используемые австралийскими политиками при характеристике своих оппонентов, а также структуру и функции политических оскорблений («Dysphemism in Australian political discourse: insults, metaphor and delegitimization»);

– Тетяна Саенко (Нагойский университет коммерции и бизнеса, Япония) представила анализ выступлений политических лидеров США и Европы в обращениях к гражданам своих стран и международному сообществу на предмет использования ими универсальных и национальных ценностей («National and Universal Values in Political Argumentation»).

8) Два исследования были посвящены изучению «власти в политическом дискурсе»:

– доклад «Terrorism, Discourse, and the Mobilization of Power», представленный Джозефом Кампосом (Гавайский университет в Маноа, США), был посвящен анализу того, как понятие терроризма использовалось последние 30 лет властями США в контексте дискурса национальной безопасности;

– Оксана Чалмова (Томский государственный университет) рассмотрела риторические стратегии убеждения в российском и британском политическом дискурсе, которые, по мнению исследователя, варьируются в зависимости от личности политика («Strategies of persuasion in Russian and British political discourses»).

9) Говоря о политике, нельзя обойти стороной вопрос вежливости:

– Шойи Азума (Университет Ритцумейкан, Япония) рассматривает японский политический дискурс 1945-2006 гг. в докладе «A study of emerging political discourse in post-war Japan». По мнению автора, в поствоенной Японии сформировался новый тип дискурса, основанный на концепте «солидарность», который редуцировал психологическую дистанцию между обществом и политиками;

– Эстер Бренес Пенья (Севильский университет, Испания) представила исследование «Discurso político y descortesía: la expresión del desacuerdo en debates políticos televisivos», в котором она рассмотрела проблемы вежливости в политическом дискурсе на основе анализа выражений несогласия в телевизионных интервью;

– Каталина Фуентес Родригес (Севильский университет, Испания) обсудила проявления (не)вежливости в испанских парламентских дебатах («(Des)cortesía parlamentaria y fuerza argumentativa: “decirles, señorías, que...”»);

10) Последняя тема, затронутая участниками конференции, связана с религией. Дебаты по этой проблеме показали особую дискуссионность этой темы:

– Росалия Вилья Хименес (Кордовский университет, Испания) в докладе «The Persuasive Politico-religious Discourse in C. Marlowe’s Dr. Faustus and G. W. Bush» выявляет значительную религиозную составляющую в политическом дискурсе Дж. Буша, которая призвана воодушевлять людей выполнять его священные команды в войне против арабского мира. Отдельное внимание уделяется сопоставлению дискурса Дж. Буша и персуазивного политико-религиозного дискурса в произведении К. Марло «Доктор Фаустус»;

– Б. Патнайк и Анил Такур (Центральный институт индийских языков, Индия) выступили с докладом «Two Styles in the Discourse of Resistance», в котором выделили два стиля дискурса сопротивления: кооперативный-включающий, и некооперативный-исключающий. Примером первого стиля авторы считают труды М. Ганди, второго – дискурс Ноама Хомского;

– Мишель Дуфор (Парижский университет, Франция) проанализировал катехизисы XVIII-XIX вв., показав, что значительная часть их содержания носила политический характер (“When catechism meets politics and science”).

Помимо докладов на конференции была представлена стендовая сессия Глории Альварес Бенито и Кармен дель Солар Вальдес (Севильский университет) под названием «APOLLO I: An annotation tool for the Analysis of Political Language and Oratory», посвященная анализу политического языка и риторики в телевизионных интервью, и круглый стол под председательством Хуана Пабло Мора Гутьерреса (Севильский университет), на котором обсуждались проблемы кинетической речи в политическом дискурсе.

Четыре дня конференции предоставили участникам хорошую возможность обсудить вопросы, охватывающие самые разнообразные области анализа политического дискурса, включая как вербальный, так и невербальный компоненты. Также конференция способствовала налаживанию связей и обмену информацией между специалистами со всего мира.

© Глория Альварес Бенито,
Габриэла Фернандес Диас,
Изабель Иньиго-Мора, 2007
© Будаев Э.В. (перевод), 2007